

Nord de la rivière *Houai*, les habitations du peuple

et les champs cultivés ont tous été submergés; en tous lieux, on n'a pu suffire à sauver les gens de la mort. Pour moi, véritablement, j'en suis affligé dans mon cœur. Or, j'exerce mon gouvernement pour être bienfaisant envers le peuple; vous, ô dieu, vous faites sortir les eaux pour être utile aux êtres; dans l'un et l'autre cas, nous suivons les ordres qui nous ont été donnés par l'Empereur d'en haut. Maintenant cependant les eaux ont débordé dans la région des rivières *Houai* et *Sseu*; cette calamité atteint aussi bien le gouvernement que les particuliers. A qui en incombe la responsabilité? assurément c'est un effet de mon manque de vertu; mais vous, ô dieu, comment pourriez-vous être seul à être disculpé? Vous devez faire en sorte que, quand les eaux sortent, on en retire du profit; que ce soit un avantage et non un tourment pour le peuple; alors vous et moi nous serons acquittés de nos devoirs respectifs; envers le Ciel, nous n'aurons aucun tort; envers le peuple nous

景泰三年河決祭泰山文

代宗

茲者河流泛溢自濟寧州以南至于淮北民居農畝皆被墊溺所在救死不贍朕實傷切于懷夫朕
 敷政以惠民神出泉以澤物皆上帝所命今泉流溢於淮泗灾害及於公私伊誰之責固朕不德所
 致神亦豈能獨辭必使泉出得宜民以為利而不以為患然後各得其職仰無所負而俯無所愧專
 候感通以慰懸切謹告

Prière de 1452 p.C.

n'aurons à rougir de rien. J'espère tout spécialement vous avoir